

Oudelande I.113.

1. az dē kjkjens ē ste.kfø.gel zī. dām ban ze
bēnōwt
2. mēn vrmt ez dē blumēg gā.ŋ gi.tē
3. te.gēnwo.rde spmēzē nime dā mē mēsines
4. spitn izn lastēg wārek
5. op dat s̄xip kre.gn ze bēsλamēld bru.ut
6. dē tmērman eij n splēntē ū zēn vinēr
7. dē s̄xipr lēktēn zēn lipn uf
8. m di fabrik ez niks tē zi.n
9. kumar i.r mēj kmt
10. bēs - s̄xēkt ūns fir p̄.nt.jēs bir - p̄mten
11. brnj u.ū.s twē kilo kri.kn | krikjēs |
12. s̄æ.e metē vyvn dri. li.tērs win ytēdrū.ijkēn
13. i drēigdē ne min mējēj knapēl
14. ik æ zēj kni. ezi:n
15. vastne.vent wōrter ni fel mē evi.rt
16. ik bēm blī.e ak ni mitēr me.egē.e ban
17. ik æ.ēt ni edē.e u.ur ma.t
18. dijate kumt
19. kōpēspm - 'kōpēspmest - of : 'kōpēspmēt - rygēso.ēt
20. 'pēte - bēnōwt - wa.jē - ætwē.ijs (,,eetweide") - o.riwē.ijs (hooiweide) - padēstul - en e.gē - em
pyt - en yl
21. di kārl de i.ēl dē wē.rlēt fæxtē
22. ik sa.jē p̄e.rlētjes Xē.rvē
23. njelāndu fe.jō.uwē s̄xe.pēn u.ʃbre.kē (te Elle-woutsdijk ook : ænjelant)
24. ije.i fā.n zle.vn wē.iz mbe.tekre.gn
25. ge mi.s twē bre.jē sti.en: - bri.er - dē bri.ēste
26. da stambelt stē.ēte nime
27. di vēnd æjēn le.vn az ej gru.utn ier
28. lysifær ez m dē e.m̄l ni Xēble.ive
29. dē s̄xō.ulgys be me dē mēstēr ne dē zi.ēwest
30. ikan tu.x nr kum: i.er ak.læ.r bi.n
31. dē bi.estn drinkē gæ:rn līnzētmel (Ellew. : - gra:X -)
32. ikani Xē wārekē - ijē pin i zēj kel
33. stē.kt ez ēn stē.l m di.m be.zēm - of : - (rizēm)- be.mus | bambus = „straatveger“ |
34. ne. - mitē ke.gls wōr ni.mē espe.lt
35. he. - ik æe.e twē ki.er eru.pē - of : - ero.pē
36. di p̄e.r es ni rip - dē zitn nēg wite zēt.jes m (Ellew. : - dē nēt.jes bēnōX wit)
37. ze bēm weg nā tlā.nt
38. zæjiesej gæ.rld op ælēpē mē.kē
39. i zat no.jt fæ.rē bri.jē
40. zēz dēn ælefēt fan er mæ.lekwit
41. dē vēnt mu sē wyf bēsλāremēn (Ellew. : - zē v̄c.uwē)
42. m dē s̄xæ.-ldē zwē.mn is Xēva.rlek
43. irz ærēg omātn stārek is
44. ūs mutē dēr dnæ.-lft fan æ. - æn djo.-ldēr dēn a.rēn ælt (Ellew. : - ã.ndēren -)
45. æleptat le.dēkū.n̄t ez op līktē | bē.dē = de inhou.d |
46. ū.nzē mātselar æse vāt as mudēr
47. za sprijē op sē varst fo. ū wātnsλap
48. di bo..mkwi.ekēr za dēm bo..em u.fēntē
49. du i.astrē.em es tu.
50. t̄bēgmtē lyjn yu. di.ētē kārekē - dē lā.-stn - tlo.f (van de R. K. zegslieden) - t̄ bēgmtē lyjē vu. du.λntkārekē - da.λtēmidāλkārekē | en e.ēvntkārekē | (protest.)
51. spræ..jē - pytēdri.l (Ellew. ook p̄y.eldril of : krikērt: Baarl., Oudel. ook : pytēbæ..dn) ytspri.en (uitspreiden, bv. mest) - - -
52. dē s̄olda.tn æ dat frōmē.nz dēr a.r u.ʃēsn.ē.n
53. zē vo..udēr sitn zæs jēr lājk nē s̄xō.ulē la.tē ge.e
54. ik ændnt u.ʃera.jē um zu kōrt næfn - of : næstn - of : - lā.yjs - twē.tēr tē ge.e
55. v̄l.e v̄æ.zn zi.jē ni fe.lē lajs i.r
56. æ..rdē putn bēni fe. wæ..rt
57. do.vmpalē sted m dēn æ.rt
58. i mæ.rt est nōX tē kō.ut um tē kōshēbaln (kinder-spel ; Ellew. kæsē, id.)
59. di kā.sē ge.ft en ældēr li.Xt e.i
60. i trōcta p̄e.ert an zē stæ.ert
61. vrugēr kwāmē jāldēr i.er ulē ja.rnur dē kāre-misē
62. dē pa.tēr ze.i da ū.nzē lērē vulmēkt es
63. j.i zaX mē wē ma j.e ze.i niks te.gē mē
64. dē zwālēmē zālē tra.λējē kōmē
65. ge.e vāndē.gē ni kō.erte
66. e.tez òk Xā..X kē.es (Baarl. : - Xæ.rnē)
67. ze mo.tōr es kapēt - i lig dafēkt
68. ta.jē wārēmē da.λēwest - æn tez nza.λtn e.ēvent
69. da faint.jē lo.pt op sēm blu.ōtē vutn
70. dēzn s̄xō.r m dē kānē (ook : em bustē)
71. kwōw atē pōst nbri.f brōxt
72. kē pin a men arte
73. ika mi Xē dwāsē mē.nsn umge.ř
74. ne s̄xō.ftit spanēmē tp̄e.ēt m - of : - fo.r - dē ni.wē ka.re
75. ik æ wat kōrē vān vu. dē midag a
76. dē zōnē va dē ko.nēj eij òk s̄olda.t əwest
77. we.t-.j.i gr̄.m bo.Xmē.kēr tē wō.n:
78. di ro.zn æ lajē do.rns
79. kXēlo.vēr gm̄ wo.rt fān
80. tkmtjē waz du.ut fu a.ēt du.upē kundn
81. zēn u.urn ēn zēn u.ugn lu.upē
82. dēr dōxtērt.ji is mē.jēj kārefji ne bo.š brē.em
gē trōken (= gaan trekken)
83. dēzn sport yti ladē
84. izætn zēj ke.il o.pen
85. tfulek sōX nijā.ndērēs as Xē..lt en rikdēm
86. dēr mū..nt ez druuge van: dōst
87. di wāg lēp krōm - tēz en umwāe(g) lajs dē.
88. iku.X fu dn kle.in: en trōmeltjē
89. dēm buk es əstārēvē van ej ku.st m tē slīkn
90. zē vāe.sjē - of : li.tjē - was kōrt æ gū.t
91. m dē s̄xē.e szd be.st
92. ne s̄xāter mō Xū.t kānē mikēn
93. zukt es ne mēn ut
94. ik we.t ni wējakēj gē zukē mut
95. ej ku.lē kā.lđer es Xū.t fu bir
96. ik mōst osēblu.trmjē um op tē knapn
97. ik mu iest te.itn m dē stal bri.jē
98. mēm brū.r waſ mu.

99. də mæləbur r mæk ngru.utə runtə - *of* : - ru.tə
 100. di kærəmælek ez dm (*Ellew.* : dən) - æn
 zy:r - sti:rtn də mi træX
 101. u ūns zə.uwə di pet vul kænə dū. m ən yr
 102. i. ez nɔga persi.s - siku:r (l. v. e. persoon ;
 2. v. e. werk)
 103. i kum nu:rt ə mənyte tə la:etə
 104. m ita.li bəndər bærəgen dija fir spi:ən
 105. dɑrfajɪ də op da.uwēn
 106. tə bo..m æ.zə ən stik fan də brægə evæ:.rn
 107. jə mud ū.ns kaχəltj is kɔ:mə kɔ:ərə
 108. ij:s fan lœ:əven ekumə mæjəŋ gujə buzə
 gæ:lt
 109. di də:rə ez yt bø.ykənə.u ū emekt
 110. ë gətrə.ud wyf mɔ: kænə na.jə
 111. kæ ir gɔ:s əza.it mɔ: twas Xij gu:t se:et
 112. də brɔ:t.uwər za:itətət nɔ:k tə di:r es um tə
 bɔ:t.uwən
 113. bakən - ik bakə - dji bakt - i bakt - baktəm -
 u ū.S bakē - ik baktn - dji - i — - u ū.S — -
 u ū.nz æ. ebakn
 114. bi:jə - ik bi:jə - dji bit - i — - u ū.S bi:jə - bi:e
 u ū.ns - ik bo:r.u - ik æ ebɔ:r.u bo:r.wəzək
 115. tes kle:inə ma tes fin
 116. jə kand ir ər.iərs krīgē op də mɔ:rt
 117. ij:s.i eze:itətn umə za dñkən
 118. di mæ:it se:ti datn gəlik u.
 119. də wazə vyf prizn (*Ellew.* : də wə:erə -)
 120. under dije:ik lgə ve:ijə:ikəls
 121. twə:etər za gə ko:ukə - tko:ukt a
122. tuu ez nɔ:kru:n - təz nɔ:k mə paz emə:it
 123. --- sə.usə mæ:kə metn do:rn van: ai (*infn.* -
 mayonnaise onbek.)
 124. da bo:.mpjə za də mujləkənəj gru:jē
 125. də pesto:r ε Xu:jə win
 126. də dɔ:itsəs æ ūns ɔ:u ū y ū ɔ:fəbrā:nt
 127. də mæ:lek spœ:et - *of* : - lupt - yte:lðər van
 də ku:jə
 128. də kuster lyt fu də kryšdə:ən (*enkel bij R. K.*)
 129. də bo:.om: van də krywə:gn bygə van də vraxt
 130. sɔ:məgə mæ:nsn snytn əðər a:i:gən lyt
 131. sən: bunt əm blə:uw əslo:gen
 132. də sə.us ez əm bat:jə flō:w
 133. də sni:ewə lig dīkə
 134. təz ən i:ewə:χə:it əlej dak jezi:n æ
 135. ni.wpo:r:t wɔ:r no en i:el ni.wé stat
 136. du:ən - ik du:et - dj:i dut - i dutət - u ū.z du:et -
 jāldər — - zāldər — - ik de:jet - dj:i — -
 i — - u ū.z — - djāldər — - zāldər — - de:ikdat
 - de:jrt mæ: - de:jizət mæ:
 137. do:upe - do:upskl̄.et - do:pbæk'n
 138. dəsə - i dəst - i dəstn - ijə:, ədəsn
 139. bmdə - ik bmt - dji — - i — - u ū.z bmdn -
 djāldər bmdə - zāldər — - bmdi - bū.nti - ik
 æ. ebundn
 140. *Locale landmaten* : ë ru. = 3,60 m² - ə gemet
 = 39 a. 24 ca. (*Bloysch gemet*) - əm bāndər
 = 1 ha.
 141. *Watervamen* : ...

De naam van de plaats in haar eigen dialect is ɔ:nuwelā:nde

De inwoner heet ən ɔ:nuwelā:nsn

Bijnaam : onbekend ; een locaal scheldwoord is 'sχərə:s (schorhaas).

Aantal inwoners op 31-12-30 : 757 ; Baarland : 771 ; Ellewoutsdijk : 578 ; voornaamste gezindten : Oudelande, Ned. Herv. 501 ; Geref. 144 ; Baarland, Ned. Herv. 343, R.-K. 174 ; Geref. 150 ; Ellewoutsdijk, Ned. Herv. 496 ; Geref. 30.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : katəvælt - tuluk - tslaXfə:lt - tslikXat - feru.fi - dən o:gəwal - dəm bærəX. Het dialect vertoont geen locale verschillen ; echter wel sociale kringen : de burgers verhollandschen meer dan de boeren en de landbouwarbeiders ; dezen vormen voor Oudelande en Baarland verreweg het grootste deel van de bevolking. Ellewoutsdijk heeft ook enkele polderwerkers. Er wordt noch Fransch noch zuiver Hollandsch gesproken.

Zegslieden : 1. Voor Oudelande : a. De H. Quinten, rustend arbeider ; 77 j. ; hier geboren ; M. v. Terneuzen ; protest. ; spreekt steeds Oudelandsch. b. Lous Jacob, student ; 19 j. ; hier geboren ; V. id. ; M. te Baarland. c. de H. Moerdijk ; veldarbeider ; geb. te Hoedekenskerke, maar sedert zijn eerste kinderjaren hier woonachtig ; V. van Ellewoutsdijk, M. van Hoedekenskerke ; spreekt steeds Oudelandsch ; protest. ; d. de H. Clays ; 16 j. ; hier geb. ; V. van hier, M. van Goes ; R. K.

2. Voor Baarland : a. De H. Driedijk, 64 j., geb. te 's Gravenpolder ; kent geen verschil tusschen Baarlandsch en Oudelandsch ; R. K. b. De H. van 't Westeinde ; 47 j. ; geb. onder Overzande ; woont sedert enkele jaren te Baarland ; voelt geen verschil tusschen Baarlandsch en Oudelandsch ; R. K.

3. Voor Ellewoutsdijk : a. De H. Smallegange ; 57 j. ; landbouwer ; geboren te Ellewoutsdijk ; V. id., M. id. ; spreekt steeds zijn dialect ; protest. ; b. Mej. Martina Smallegange ; 23 j., dochter van a., geboren te Ellewoutsdijk ; protest.